

'POLAR SONG'



The song performer Jan Dzierżek – Calypsobyen
(Photo P. Zagórski 2007)

„Od Wijkandra wieje wiatr ...”

*Od Wijkandra wieje wiatr
Niesie nam tę wieść,
Że tej nocy szczyty gór
Pokrył biały śnieg,*

*A w Calypso piękna jesień,
Jeszcze tundra złoci się.
Od Renarda wieje wiatr
Niesie zimny wiew.*

*Zima białym płaszczem swym
Już okryła Scotta,
Mgła zabrała słońcu blask
Nad Bellsundem słońca,*

*Polarniku nie smuć się
W ten jesienny czas.
Jeszcze raz uśmiechnij się
Przywróć oczom blask.*

*To nic, że na szczytach zima,
A w Calypso jesień już,
Wiosna znowu zmieni wszystko,
powrócimy tu!!!*

The songtext written in Calypsobyen by the participants of the 1st Polar Expedition of Maria Curie-Skłodowska University in 1986 (original in Polish).

'POLAR GRAPHIC'

Zbigniew Józwik

Author of linocuts



Zbigniew Józwik: chemist and biochemist, a longtime employee of the Department of Plant Physiology, Faculty of Biology and Earth Sciences Maria Curie-Skłodowska University in Lublin. But due to the talent and the need of the heart – a graphic artist, poet and bibliophile. He is known in Poland and abroad, the recipient of many awards. Participation in six UMCS Spitsbergen Expeditions allowed him to practice not only profession but also a passion. In his research, he focused, *inter alia*, on the antibacterial properties of propolis, the anti-tuberculosis antibiotics produced by the *Bacillus* bacteria, and the tundra pollution on Spitsbergen. In the free moments (unfortunately – rare), created in Calypso beautiful linocuts, astonishing perfection of participants expe-

ditions, watching the process their creation. Beautiful Spitsbergen nature was very strong source of inspiration, which resulted in various forms of creativity. Many linocuts were created. Some of them were published in the eighties, in the form of special briefcases published by the Maria Curie-Skłodowska University. Not to be underestimated is the activity of Zbigniew Józwik as graphic graces all the volumes of 'Geographic Expeditions to Spitsbergen' (Publisher UMCS), published in the years 1986-1998, which regularly published articles constituting the aftermath expeditions. His graphics were also in the volumes published in the Polar Symposium, organised in Lublin (1987, 1993, 1999), but also in other centres. Obviously, artistic activity of Zbigniew Józwik could not be missed also in this monograph, prepared in connection with the conference 'The Arctic Science Summit Week' which took place in Krakow on 3-19 April, 2013. Participants of the conference were able to see an exhibition graphics by Z. Józwik entitled: 'Spitsbergen - beauty incomprehensible'.

Zbigniew Józwik: z wykształcenia – chemik i biochemik, długoletni pracownik Zakładu Fizjologii Roślin Wydziału Biologii i Nauk o Ziemi UMCS w Lublinie. Ale za sprawą talentu i z potrzeby serca – artysta grafik, poeta i bibliofil. Znany w kraju i zagranicą, laureat wielu nagród. Udział w sześciu Wyprawach UMCS na Spitsbergen pozwolił mu na uprawianie i zawodu i pasji. Swoje badania naukowe koncentrował między innymi nad antybakteryjnym działaniem propolisu oraz antybiotykami przeciweguźliczymi produkowanymi przez bakterie z rodzaju *Bacillus*, a także nad skażeniem tundry na Spitsbergenie. W wolnych (niestety – rzadkich) chwilach, tworzył w Calypso piękne linoryty, zadziwiając perfekcją uczestników wypraw obserwujących proces ich powstawania. Piękna spitsbergeńska przyroda stanowiła bardzo silne źródło inspiracji, co zaowocowało różnymi postaciami twórczości. Powstało wiele linorytów. Część z nich została w latach osiemdziesiątych opublikowana w postaci specjalnych tek wydanych przez Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej. Nie do przecenienia jest działalność Zbigniewa Józwika jako grafika ozdabiającego wszystkie tomy „Wypraw Geograficznych na Spitsbergen” (Wydawnictwo UMCS), wychodzące w latach 1986-1998, w których systematycznie publikowano artykuły stanowiące pokłosie wypraw. Jego grafiki znalazły się również w tomach publikowanych w ramach Sympozjów Polarnych, zorganizowanych w Lublinie (1987, 1993, 1999), ale także i w innych ośrodkach. Oczywiście nie mogło zabraknąć działalności artystycznej Zbigniewa Józwika także i w tej monografii, przygotowanej w związku z konferencją „The Arctic Science Summit Week”, która odbyła się w Krakowie w dniach 3-19 kwietnia 2013. Uczestnicy tej konferencji mogli obejrzeć wystawę grafik Z. Józwika, zatytułowaną: „Spitsbergen – piękno niepojęte”.